Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliasz\* Tiszbita\*\* z Tiszbe\*\*\* w Gileadzie powiedział do Achaba:\*\*\*\* Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję,\*\*\*\*\* że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu,\*\*\*\*\*\* jak tylko na słowo moich ust.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Eliasz, אֵלִּיָהּו , czyli: Bogiem jest JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tiszbita, ּתִׁשְּבִי : ze względu na niepewność co do istnienia takiego miasta, a też ze względu na powtórzenie jego pochodzenia być może: osiedleniec, ּתֹׁשְּבִי , tj. osiedleniec z osiedleńców Gileadu, <x>110 17:1</x> L; wg G: prorok. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z przybyszów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Achab, אַחְאָב , czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, partner ojca, 875/874-853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) stoję, עָמַדְּתִי , lub: stanąłem, może oznaczać: którego reprezentuję, któremu służę, na którego rozkazy jestem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) deszcz, מָטָר (matar), może być: wczesny i późny, ּומַלְקֹוׁש יֹורֶה (joreh umalqosz), tj. w listopadzie i w marcu/kwietniu, <x>50 11:14</x>. Deszcz późny, מַלְקֹוׁש (malqosz), określany jest też jako ּגֶׁשֶם (geszem), zob. <x>350 6:3</x>, choć to słowo może oznaczać deszcz w ogóle. W przeciwieństwie do Baala, PAN przedstawia się jako Bóg życia i śmierci, świata i rządzących nim praw. W religii kan. Baal był bogiem urodzaju. Brak deszczu oznaczał nieobecność boga, który w okresie suchym poddawał się Motowi, bóstwu śmierci, aby uwalniać się i nawadniać ziemię w porze deszczowej, <x>110 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-8)